



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

**PROGRAMA DE DISCIPLINA**  
**CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura**

**1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

**CÓDIGO:** LLE-74 LLE 7474 - 7474

**NOME DA DISCIPLINA:** Estudos da Tradução: Laboratório de Tradução

**CARGA HORÁRIA TOTAL:** 72 h/a - 04 créditos

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC):** 36 h/a - 18 horas/aula

**EQUIVALENTE/s:** -----

**PRÉ-REQUISITO/s:** -----

**2. EMENTA**

Sensibilização do tradutor-em-formação para a tradução como um processo *especial* de produção textual/contextual. Preparação de textos para tradução (previsão de problemas e de procedimentos para sua solução). Procedimentos para aquisição de conhecimento em traduções de área específica. Procedimentos para uso de Notas do Tradutor. Procedimentos para tradução comentada.

**2.1 Ementa PCC**

???????

**3. OBJETIVO**

Proporcionar ao tradutor-em-formação a oportunidade de elaborar uma tradução com o acompanhamento de um docente e dos pares em ambiente formal de ensino/aprendizagem, desenvolvendo sua habilidade de produção textual específica do ato tradutório.

**3.1 Objetivo Específico**

- Sensibilizar o tradutor-em-formação para a tradução como um processo especial de produção textual/contextual;
- Desenvolver no tradutor-em-formação a habilidade de preparação de textos para tradução (previsão de problemas e de procedimentos para sua solução);
- Introduzir e discutir procedimentos sistematizados para a aquisição de conhecimento em traduções de uma área específica;
- Introduzir e discutir procedimentos para uso de Notas do Tradutor;
- Introduzir e discutir procedimentos para tradução comentada;
- Possibilitar a tradução de textos com o acompanhamento 'experto' do docente e com a participação dos pares;
- Introduzir e praticar o uso de programas de apoio à tradução (WordFast);
- Incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução na área de tradução comentada.

**4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

Consultar objetivos.

**5. BIBLIOGRAFIA**

- BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- BOWKER, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Chapter 6 – Knowledge acquisition in interpretation and translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1995.
- Krings, H. P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2). IN: Juliane House & Shoshana Blum-Kulka (Eds). *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and cognition in Translation*. Tübingen: Narr, pp. 263 – 276, 1986.
- KUSSMAUL, Paul. *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1995.

NOGUEIRA, Danilo. Por que usar programas de apoio à tradução? IN *Cadernos de tradução XIV*(2004/2), 17-35.

& NOGUEIRA, Vera. Introdução ao Wordfast. [infor@noqueiratranslations.com.br](mailto:infor@noqueiratranslations.com.br)

MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester/UK: St. Jerome Publishing, 2001.

O'SHEA, J.R. Uma Tradução Anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e Procedimentos. In *Cadernos de Tradução*, vol. 1, pp. 181-196. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1996.

ROBINSON, Douglas. *Becoming a Translator. An accelerated course*. London / New York: Routledge, 1997.

Sites sobre tradução e outros:

<http://www.todaytranslations.com/>

<http://www.answers.com/translation>

[www.cadernos.ufsc.br](http://www.cadernos.ufsc.br)

[http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua\\_05/index.html](http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua_05/index.html)

[www.intralinea.it](http://www.intralinea.it)

<http://www.erudit.org/revue/meta/>

<http://www.machadodeassis.org.br/>

[http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione\\_bp?lang=bp](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp)

<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>

<http://www.scientiaintraduccionis.ufsc.br/>

<http://www.ctts.dcu.ie/trasnairchsspage.htm>

<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

Sites sobre tradutores:

[www.dicionariodetradutores.ufsc.br](http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br)

<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>

Dicionários online:

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.freelang.net/references.html>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> <http://www.websters-online-dictionary.org/definition/translation>